

М.К. Пак

д.ф.н., профессор кафедры классической и русской филологии
Карагандинский государственный университет им. Е.А. Букетова
г. Караганда, Казахстан

Ж.Ж. Шеризатова

магистрант кафедры классической и русской филологии
Карагандинский государственный университет им. Е.А. Букетова
г. Караганда, Казахстан

УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С АНТРОПОНИМИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В лингвистических исследованиях особое внимание уделяется медицинской фразеологии, которая имеет давнюю историю формирования, но в то же время актуальна и продолжает интенсивно развиваться. В контексте современной научной антропоцентрической парадигмы проблема лингвокультурологического анализа медицинской фразеологии представляет большой научный интерес. Актуальность темы определяется ее значимостью для лингвокультурологических исследований, основывающихся на современных достижениях лингвистической науки.

Источником языкового материала послужил Словарь медицинских терминов под ред. Б.В. Петровского. Были выбраны методом сплошной выборки из указанного медицинского терминологического источника 6047 фразеологических единиц, основу картотеки составляют многочисленные фразеологизмы с антропонимами.

Как известно, исследования в области фразеологической системы имеют огромное теоретическое и практическое значение. В настоящее время в лингвистической науке и в лингвистическом образовании уделяется большое внимание изучению фразеологической системы языка, ее роли в формировании коммуникативной компетенции личности. В лингвистической науке и в лингвистическом образовании уделяется большое внимание изучению фразеологической системы языка, ее роли в формировании коммуникативной компетенции личности.

и др. В работах современных лингвистов рассматриваются вопросы фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте на материале различных языковых систем (В.М. Мокиенко, А.И. Федоров, М.К. Пак и др.). В лингвистической науке в

настоящее время растет интерес к проблеме терминологической фразеологии в контексте лингвокультурологии (Е.В. Смирнова, Е.М. Какзанова, М.В. Озингин и мн. др.).

Фразеологический состав медицинской терминологии весьма обширен и разнообразен, он динамично пополняется, постоянно обогащается благодаря развитию медицинской науки. Известный лингвист А.В. Кунин точно заметил, что «важнейший источник фразеологических единиц – профессиональная речь» [4, с. 112].

Медицинские терминологические фразеологизмы представляют собой неделимое сочетание двух и более самостоятельных слов. Самыми продуктивными компонентами в образовании медицинских устойчивых сочетаний являются антропонимы, которые представляют распространенный способ образования терминологических номинаций. Проведенный нами анализ фразеологических единиц с антропонимами с точки зрения структуры показал, что наиболее частотными являются именные сочетания. Например,

Как правило, дается фамилия, реже – имя ученого.

Следует отметить, что основной и самой распространенной структурной моделью является сочетание имени существительного в И.п. с существительным в Р.п. Например,

В данной модели словосочетания антропоним выступает зависимым компонентом, который указывает на авторство.

Собранный материал позволяет утверждать, что в составе анализируемых фразеологизмов часто отмечаются слова, которые являются как семантическим, так и структурным стержнем медицинских фразеологизмов. Зависимый компонент в именном словосочетании представлен антропонимом, как правило, это фамилия ученого, который сделал важные открытия в сфере медицины. Проанализированный материал можно расклассифицировать по следующим группам:

- 1) фразеологизмы с компонентом ;
- 2) фразеологизмы с компонентом ;
- 3) фразеологизмы с компонентом .

Самым распространенным являются устойчивые сочетания с компонентом . О количестве и широком функционировании фразеологизмов с

существительным в медицинской терминологии говорит статистический подсчет: 583 фразеологических единиц. Например,

Наличие большого количества примеров с существительным является не случайным, так как в профессиональной речи оно является основным и наиболее употребительным словом. Лексема прочно вошло в медицинскую фразеологию из греческого языка (*syndrome* – стечение) и означает «совокупность симптомов, объединенных единым патогенезом; иногда этим термином обозначают самостоятельные нозологические единицы или стадии какой-либо болезни».

В современной медицинской речи сфера употребления устойчивых выражений с компонентом постоянно расширяется. Важно отметить, что в медицинскую фразеологию вошли такие образные выражения, созданные на основе библейских и мифических персонажей, имен литературных героев, великих творческих личностей, фамилии пациентов. В фразеологизмах отражаются различные ассоциативные понятия, относящиеся к медицине. Это просматривается в таких выражениях, как, например:

(по имени персонажа литературного произведения; син. лапаратомофилия) – «психическое расстройство, выражающееся в непрерывном потоке неправдоподобных жалоб на состояние здоровья, на мучительные,рывающие весь организм боли, часто с настойчивыми требованиями произвести для их устранения полостную операцию».

Следующим по частотности функционирования является компонент в составе именных словосочетаний. Так, в нашей картотеке насчитывается 503 фразеологических единиц. Например,

Существительное «специфический признак болезни, проявление какого-либо заболевания» вошло в медицинскую терминологию из греческого языка. Особенность семантики слова проявляется в том, что оно может употребляться только в составе медицинских фразеологизмов. Например, (по имени больного французского поэта и драматурга XIX в. Альфреда де Мюссе) «синхронное с ритмом сердца покачивание головы вперед-назад; признак недостаточности клапана аорты, обусловленный резким изменением кровенаполнения артерий головы» и др.

Первую группу составляют фразеологизмы терминологического происхождения, заимствованные из западноевропейских языков. Как правило, антропонимы связаны с английскими, французскими, американскими, немецкими медиками, которые внесли колоссальный вклад в развитие медицины. Например,

Устойчивое выражение названо в честь французского терапевта Ж.Н. Корвизара, который описал и охарактеризовал впервые симптомы тяжелой хронической сердечной недостаточности «обрюзгшее лицо с сонным взглядом, акроцианозом на фоне бледно – желтой кожи, багровыми, несколько выпяченными губами и постоянно полуоткрытым ртом, которым больной как бы ловит воздух; характерен для больных с тяжелыми хроническими заболеваниями сердца».

В первую группу также входят медицинские фразеологизмы, связанные с именами русских ученых:

Например, устойчивое сочетание носит имя русского ученого, врача, который описал воспаление межпозвонковых суставов: «болезнь из группы коллагенозов, характеризующаяся преимущественным поражением суставно-связочного аппарата позвоночника (часто и конечностей), а также вовлечением в процесс внутренних органов (сердце, аорта, почки); имеет склонность к хроническому прогрессирующему течению с развитием анкилозов».

Вторая группа фразеологизмов связана с Древней Грецией. Значительный вклад в развитие медицины внес реформатор античной медицины Гиппократ. Источником обогащения медицинской фразеологии являются открытия Гиппократа, которые зафиксированы в устойчивых выражениях и вошли в языковой фонд научной лексики. С именем Гиппократа связаны многие медицинские выражения:

Первичной основой происхождения устойчивого выражения «этическое обязательство, которое давал врач в Древней Греции по окончании обучения», послужила «клятва асклепиадов, впервые записанная Гиппократом, с именем которого связано представление об образце этического поведения врача, и эта традиция сохраняется до сегодняшнего време-

ни в студенческом медицинском сообществе, широко употребляется в современном русском языке.

Третья группа значительно меньшая по количеству, но в медицинской терминологической системе играет довольно заметную роль, так как представлена широко употребительными выражениями. Это фразеологизмы заимствованы из древнегреческой и римской мифологии, которые прочно вошли в терминологическую систему.

Имена героев античной мифологии в медицинских фразеологизмах связаны с определенными человеческими органами и частями тела, синдромом. Например, во фразеологизме *ахиллово сухожилие* дается указание на легендарного греческого героя Ахилла. В медицинской терминологической системе устойчивое выражение *ахиллово сухожилие* имеет синоним *сухожилие Ахилла*, обозначает «сухожилие трехглавой мышцы голени, прикрепляющееся к бугру пяточной кости», в медицине считается мощным сухожилием в человеческом теле, но несмотря на это относится к наиболее часто травмируемым, поэтому идет сравнение с мифическим персонажем Ахиллом, пятка, которого была уязвима.

Как известно, фразеологические сочетания способны претерпевать семантические изменения, приобретать новые стилистические признаки, при этом их компонентный состав и структура не меняются. В основном семантические изменения происходят в устойчивых сочетаниях терминологического характера, заимствованные из мифических фразеологизмов. Например, происхождение фразеологизма *голова змея* связано с мифическим чудовищем «голова которого вместо волос покрыта извивающимися змеями», а в медицине устойчивое выражение *голова змея* характеризуется четкими ассоциативными связями с органом человека «расширение подкожных вен передней брюшной стенки со змеевидным ветвлением вокруг пупка; наблюдается при портальной гипертензии».

Четвертая немногочисленная группа представлена библейскими фразеологизмами. Библейские сюжеты и образы, ставшие устойчивыми выражениями в медицинской фразеологии, невозможно понять, если не знать их происхождение.

Происхождение фразеологизма *адамово яблоко* связано с преданием об Адаме, в горле которого застрял запретный плод. Фразеологизм *адамово яблоко*, ставший медицинским термином, имеет синонимы *адамово яблоко*, *адамово яблоко*.

